box 459

Nouvelles du Bureau des Services généraux des A.A.®

www.aa.org

VOL. 49, No. 5 (Version anglaise) Vol 36, No. 5 (Version française) - Octobre-Novembre 2003

Le message de rétablissement des AA continue de se répandre dans le monde

Lorsque des nouveaux viennent chez les AA, on leur dit souvent de faire des choses simples qui les aideront à rester abstinents un jour à la fois - par exemple, se trouver un parrain, téléphoner, aller aux réunions, prier et lire les publications des AA. Pour ceux d'entre nous qui vivent dans des pays ou les AA sont bien établis, il est très facile de se procurer des publications - le Gros Livre, les Douze et Douze, Réflexions quotidiennes, de nombreuses brochures et bien d'autres livres merveilleux. Par contre, dans bien des endroits dans le monde, il y a des pionniers qui transmettent pour la première fois le message de rétablissement de l'alcoolisme des AA. Un des services les plus importants du BSG consiste à fournir des traductions de nos livres, brochures, vidéos et rubans audio à mesure que les AA se répandent dans le monde vers de nouvelles cultures.

Les publications des AA jouent un rôle unique dans le rétablissement de la plupart des membres. Une personne peut s'assoir et lire des publications, sans pression, sans contrainte de temps, sans jugement, et réfléchir au message, le laisser pénétrer et peut-être le comprendre davantage. Dans les publications des AA, le message est transmis en douceur, mais il contient pourtant des suggestions pour un programme de rétablissement de l'alcoolisme. C'est l'expérience partagée du Mouvement depuis de nombreuses années et dans plusieurs cultures.

Le message des AA se répand partout dans le monde. Les publications des AA sont maintenant traduites en 69 langues et le Gros Livre existe en 40 langues. En guise de comparaison, le plus important magazine global est publié dans 29 pays et en 19 langues seulement.

Au BSG, nous visons à ce que les alcooliques du monde entier aient des publications. Voici une liste partielle des projets en cours présentement : « Les Douze Concepts illustrés » en espagnol ; le Gros Livre en Turc, indonésien, tchèque, urdu, (langue officielle du Pakistan) et en cambodgien ; Vivre… sans alcool ! en grec et letton ; diverses brochures approuvées par la Conférence en inuit, nuer, russe, en setswana et thaï ; la vidéo « Bill's Own Story » en allemand et les Étapes et Tradition en format carte portefeuilles en chinois.

Ces projets ne tiennent pas compte de tous ceux qui ont été réalisés dans le monde à travers les ans, ou du travail de service où sont engagés d'autres bureaux des Services généraux.

Le rôle du BSG, à l'échelle internationale, est tout d'abord celui d'une ressource pour l'expérience collective partagée des É.-U. et du Canada, puis, celui d'éditeur. Cela signifie que le premier choix est de toujours faire en sorte que le Mouvement dans le pays hôte produise sa documentation. Cette mesure, bien sûr, va de pair avec nos Traditions d'autonomie et d'autofinancement. Quand un pays possède les ressources nécessaires pour produire la documentation qu'il souhaite, le rôle de Alcoholics Anonymous World Services consiste à fournir une licence pour reproduire le matériel AA protégé par les droits d'auteur dans leur propre langue. En premier, il faut que le bureau de service du pays envoie des exemples du texte au BSG des É.-U./Canada afin qu'il soit révisé par nos services de traduction de New York. Il arrive souvent que le texte fasse l'aller-retour plusieurs fois, mais généralement, le BSG alloue la licence pour imprimer dans le pays quand nous sommes certains que la traduction est fidèle.

Par contre, plusieurs pays qui viennent de connaître les AA n'ont pas assez de membres pour pouvoir produire eux-mêmes des publications. Dans ce cas, le Service des publications du BSG fait faire la traduction par un service de traduction et la fait vérifier par des membres des AA qui connaissent la langue. C'est le cas du Gros Livre en cambodgien, en chantier actuellement. Nous devons, bien sûr, être flexibles car il y a des différence culturelles, des différences de langues et d'alphabétisation qui influencent la décision sur la meilleure façon de traduire les publications des AA afin qu'elles aident le plus grand nombre possible de personnes.

Comme détenteur des droits d'auteur, A.A.W.S., la maison d'édition du Conseil des Services généraux, doit se montrer diligent pour protéger les droits d'auteur et l'intégrité du message, car s'il est dilué ou s'il y a risque de perdre les droits d'auteur, d'autres pourraient utiliser le matériel pour des raisons extérieures, ou pire.

En même temps, les membres qui veulent répandre le message reçoivent de l'aide et il est à espérer qu'ils ne soient pas empêtrés dans la bureaucratie ; c'est pourquoi le BSG fait des efforts pour rendre le processus le moins difficile possible. C'est une tâche très délicate. Le travail de service est bien complexe, mais il est tellement

Box 4-5-9 est publié à tous les deux mois par le Bureau des Services généraux des Alcooliques anonymes, 475 Riverside Drive, New York, NY 10115, © Alcoholics Anonymous World Services, Inc., 2003

Adresse postale : P.O. Box 459, Grand Central Station
New York, NY 10163

Site Web du BSG : www.aa.org

Abonnements: Individuel, $3.50 par an ; groupes, $6.00 par année pour 10 exemplaires. N'oubliez pas d'inclure votre chèque ou mandat-poste payable à : A.A.W.S., Inc.

important. Le membre du personnel qui s'occupe des Affaires internationales au BSG est allé récemment en Afrique, où il a visité de petits groupes des AA. Il a raconté comment les membres des AA prenaient soin de leurs publications, au point où elles étaient comme leurs biens les plus précieux. Plusieurs membres des AA peuvent sans doute se reconnaître dans cette attitude.

Ensemble, nous cherchons à créer une grosse différence dans la vie de nos frères alcoolique dans le monde, et chacun de nous en Amérique du Nord peut être fier de notre contribution à ce travail. Nous devons aller de l'avant et continuer à transmettre le message par les publications à de nouvelles personnes dans de nouveaux pays. Mais nous pouvons aussi faire plus. À l'ère de l'Internet, nous pouvons rendre notre message accessible par des livres « parlants » pour les pays où le taux d'alphabétisation est faible.

Il existe de plus des frontières ici même, et nous continuons d'essayer d'aider ceux qui ont des besoins spéciaux. Nous cherchons des moyens de transmettre le message aux membres des AA aveugles, sourds, confinés au foyer ou dans un lit d'hôpital. Le but de tout ce travail est de rendre le message de rétablissement aussi facile à trouver que possible pour tous ceux qui ont besoin des Alcooliques anonymes.

Le Grapevine à la recherche d'un rédacteur en chef

Le conseil d'administration du A.A. Grapevine est à la recherche de candidats pour le poste de rédacteur en chef du A.A. Grapevine. Les candidats à ce poste devraient avoir les qualifications suivantes :

- Être membre des AA avec au moins six (6) ans d'abstinence continue ;
- Un minimum de cinq (5) ans en gestion, publication, édition et/ou expérience similaire ;
- Une solide expérience de toutes les phases de l'édition ; de la créativité ; et une grande expérience de rédaction ;
- De l'expérience pour superviser une équipe créative et pour communiquer avec les comités et les conseils ;
- Un diplôme d'études supérieures ou l'équivalent.

Les membres qui sont intéressés peuvent soumettre leur curriculum vitae au plus tard le 30 novembre 2003, et poser toute question concernant le poste, à : Dick G., président, Conseil de direction du Grapevine, P.O. Box 1980, Grand Central Station, New York, New York 101633

Forums territoriaux et spéciaux en 2004

Les Forums territoriaux renforcent les Trois legs du Mouvement, le Rétablissement, l'Unité et le Service, en donnant l'occasion aux représentants des groupes des AA et des régions, ainsi qu'à tout membre des AA intéressé dans une région donnée, de partager expérience, force et espoir avec des représentants du Conseil des Services généraux, du BSG et des membres du personnel du Grapevine.

On organise des Forums spéciaux pour les régions éloignées, à faible population ou urbaines.

Ces fins de semaine de partage améliorent et favorisent la communication, tout en permettant d'émettre de nouvelles idées pour mieux transmettre le message par le travail de service.

La correspondance concernant chaque Forum est envoyée aux RSG, aux membres des comités régionaux, aux délégués et aux bureaux centraux et intergroupes, environ trois mois avant qu'il ait lieu. On peut aussi s'inscrire en ligne - www.aa.org, sous la rubrique Services aux membres. Il reste un Forumà venir en 2003 : Sud-ouest - du 3 au 5 octobre, hôtel Adam's Mark, Kansas City, Missouri.

Les Forums territoriaux et spéciaux en 2004 sont les suivants :

- *Spécial* - 16 au 19 janvier, Hawaï
- *Ouest du Canada* - du 27 au 29 février, Grand Prairie Inn, Grand Prairie
- *Spécial* - 5 au 6 juin, Labrador Inn, Goose Bay, Labrador, Canada
- *Pacific* - 16 au 18 juillet, Double Tree Columbia River Complex, Portland, Oregon
- *Est du Canada* - 24 au 26 septembre, Montréal, Québec
- *Sud-est* - 3 au 5 décembre, Executive West Hotel, Louisville, Kentucky

Nouveau numéro de téléphone pour les membres de langue française

Les bureaux et les membres francophones qui veulent placer des commandes de publications - ou qui veulent des renseignements sur les commandes avec Services mondiaux des Alcooliques anonymes (SMAA), devront maintenant s'adresser directement au bureau du BSG de New York, au 212-870-3047. L'ancien numéro de téléphone de SMAA (514-381-6266) ne sera plus disponible à partir du premier octobre.

Forum aux questions du Congrès international 2005 - Inscription, hôtels et transport

Dans moins de deux ans, le Congrès international célébrera le 70e anniversaire des AA, du 30 juin au 3 juillet 2005, à Toronto, Canada, sous le thème est : « Je suis responsable ». Les membres des AA du monde entier convergeront vers Toronto pour célébrer la sobriété et partager expérience, force et espoir dans des réunions, tables rondes et ateliers au Centre des Congrès de Toronto, au stade SkyDome et à d'autres endroits à travers cette belle ville. Les membres, comme à chaque fois, se préparent à ce merveilleux événement et le Bureau des Services généraux commence à recevoir des demandes. Voici donc la réponse aux questions les plus fréquentes concernant le Congrès.

Inscription

Q Quand les formulaires d'inscription seront-ils disponibles ?

R Les formulaires d'inscriptions et d'hébergement seront envoyés en août 2004 à tous les RSG, Bureaux centraux et Intergroupes, de même qu'aux BSG internationaux.

Q Pourra-t-on s'inscrire sur place ?

R On pourra s'inscrire sur place à l Édifice Sud du Centre des Congrès du Toronto métropolitain. Le site de l'inscription ouvrira le mercredi matin, 29 juin 2005.

Q Est-ce que je pourrai m'enregistrer sur Internet ?

R Oui. Il y aura des liens vers les formulaires d'inscription et vers les formulaires d'hébergement sur le site Web AA du BSG.

Q Quel est le coût de l'inscription ?

R Les frais d'inscription seront établis en 2004

Q Tout le monde doit-il s'inscrire ? Je croyais que je n'avais pas besoin de payer pour assister à un événement des AA ?

R Oui. Tout le monde doit s'inscrire. La participation à cette célébration spéciale est volontaire et en tant que membres des AA responsables, « Nous payons notre propre entrée ».

Q Est-ce que des agences de voyage peuvent enregistrer des groupes ou des individus ?

R Les paiements par des agences de voyage pour enregistrer des groupes ne seront pas acceptés. Les individus doivent s'inscrire eux-mêmes.

Hébergement

Q Quand puis-je m'enregistrer pour mon séjour à l'hôtel ?

R Dès que nous aurons reçu votre formulaire d'inscription accompagné du paiement, nous vous ferons parvenir un formulaire pour l'hébergement.

Q Les membres peuvent-ils communiquer directement avec les hôtels ?

R Non. Afin que le processus soit aussi juste que possible, toutes les demandes d'hébergement passeront par la Centrale d'hébergement. Tout comme à Minneapolis, les chambres d'hôtel seront assignées par loterie, en prenant en considération autant que possible les préférences des individus. Nous avons besoin de votre collaboration pour cette méthode d'hébergement.

Q Quels sont les principaux hôtels ?

R Les hôtels des quartiers généraux seront situés à distance de marche du centre des congrès et du SkyDome et, sauf pour le Royal York, les autres ne sont pas encore choisis.

Q Les agences de voyage peuvent-elles faire les réservations d'hôtel ?

R Les réservations d'hôtel ne peuvent être faites qu'au

nom des personnes. Les chambres disponibles par la Centrale d'hébergement à des taux spéciaux pour le Congrès, ne sont pas accessibles aux agences de voyage. Dès que les hôtels auront été assignés par la Centrale d'hébergement, l'hôtel fera suivre la confirmation.

Q Pouvons-nous demander une chambre dans le même hôtel que des amis ?

R Oui, si vous soumettez vos formulaires d'inscription ensemble, dans la même enveloppe et en spécifiant le même choix d'hôtels et incluant les dépôts, tous les efforts seront faits pour vous héberger ensemble.

Q Si un groupe de 50 personnes de la même région voyagent ensemble, pouvons nous les loger au même hôtel ?

R Nous ferons un effort pour accommoder les demandes d'hébergement de groupe. Il y a une formule distincte à cet effet pour assurer une certaine équité tout en essayant de vous satisfaire. Communiquez avec le Coordonnateur du Congrès international au BSG pour des informations sur la procédure à suivre pour les groupes de 25 ou plus, à 212-870-2222 ou 20051C@aa.org

Transport

Q Le transport local sera-il disponible ?

R AA fournira le transport à partir de la plupart des hôtels et motels assignés. Il n'y aura pas de frais additionnels pour ce service. Toronto possède un excellent système de transport en commun facile à utiliser (il pourrait y avoir un coût minimal pour ce service). Des 13 000 chambres que les AA ont bloquées pour les congressistes, près de 8 000 sont situées au centre-ville de Toronto et donc, plusieurs membres pourront marcher ou emprunter le service de transport en commun sur une courte distance pour se véhiculer. Tous les sites d'hébergement bloqués pour cet événement sont situés à moins de 45 minutes de route du centre des congrès et du stade.

Q Y aura-t-il des tarifs aériens spéciaux ?

R Comme il en a été pour les autres Congrès internationaux, il y aura des tarifs spéciaux disponibles. Cette information sera disponible dans l'envoi d'août 2004 des informations sur l'inscription.

Q Où pourrai-je trouver des informations sur l'entrée au Canada pour cet événement ?

R Sur le site Web AA du BSG, www.aa.org, il y a un autre document de service intitulé Forum aux questions concernant l'entrée au Canada pour le Congrès international de 2005 où on peut trouver des informations sur plusieurs questions concernant la traversée des frontières.

Q Où puis-je obtenir plus d'informations sur le Congrès international 2005 ?

R Il y aura plus d'informations disponibles au cours de 2004 et de 2005 dans le Box 4-5-9 et sur le site Web AA du BSG, www.aa.org. Toutes les informations nécessaires seront incluses dans la pochette d'inscription qui sera disponible en août 2004. Dans cette pochette, il y aura aussi des numéros de téléphones spéciaux où on pourra téléphoner pour des questions spécifiques sur l'hébergement, le programme, les visites guidées, etc. Le site Web des AA sera mis à jour au fur et à mesure des informations disponibles.

Nous espérons vous voir à Toronto pour célébrer le 70e anniversaire des Alcooliques anonymes !

La gratitude en novembre

Il faut toujours avoir de la gratitude mais plusieurs groupes ont choisi le mois de novembre comme une période particulière pour exprimer leur appréciation pour le programme des AA. C'est ainsi depuis les années quarante, alors que le Conseil des Services généraux a organisé de petits « dîners de gratitude », lesquels ont été remplacé dans les années soixante par des « repas de gratitude » plus élaborés et plus gros. « Ces rassemblements, où Bill W. prononçait une allocution, étaient des occasions pour les membres des AA d'exprimer leur reconnaissance envers le programme. Plus encore, c'était l'occasion pour les membres des AA de rencontrer les médias pour les remercier de la couverture sympathique qu'ils donnaient aux AA. Selon un mémorandum du BSG à ce moment-là, le but de ces actions était de « mettre en valeur les relations publiques des AA en créant un contact personnel entre les éditeurs, les maisons de presse, les écrivains et les diffuseurs et des sources d'information fiables dans le Mouvement. » Les déjeuners, qui se sont avérés trop dispendieux par la suite, ont cessé en 1968.

Nous ne sommes pas certains pourquoi novembre est devenu le Mois de la Gratitude aux Etats-Unis (au Canada, c'est en octobre). Cela pourrait avoir un rapport avec la fausse impression de Bill W. qui a cru pendant un temps qu'il était devenu abstinent en novembre au lieu de la date réelle, le 11 décembre. Il y a cependant des liens très nets avec le jour de l'Action de Grâce. En 1956 et 1957, il y a eu des résolutions de l'assemblée à la Conférence annuelle des Services généraux, où on recommandait que la semaine de l'Action de Grèce ces années là soient retenues comme « la semaine de la gratitude des AA ». Dans la résolution de l'assemblée, on suggérait que cette recommandation « soit notée dans les appels annuels aux groupes avant l'Action de Grâce pour demander des fonds afin d'aider les services mondiaux. »

Quelle que soit la raison pour laquelle novembre est devenu le Mois de la Gratitude, les membres des AA ont rapidement compris qu'il était important d'être reconnaissants si on voulait rester abstinents. L'acceptation est peut-être la solution à tous nos problèmes, mais la gratitude suit de très près.

Comme l'ont découvert plusieurs membres des AA, la gratitude est un remède infaillible à l'apitoiement. Pouvez-vous faire du ressentiment en même temps que vous êtes reconnaissants ? Certains membres en rétablissement orienteront leur façon de penser vers des voies spirituelles par des listes de gratitude. S'ils ne sont pas obligés de regarder - noir sur blanc - ce qui leur a été donné, trop de membres des AA trouvent qu'ils peuvent glisser dans une rêverie sur ce qu'ils croient qu'on leur a refusé.

S'empresser de prendre le crédit pour ce qui fut un cadeau est également dangereux. Bill W. a déjà éprouvé beaucoup d'autosatisfaction pour sa contribution aux AA. Quand il s'est aperçu que cette attitude l'éloignait de ses amis AA, il s'est dit : « Tout aurait été tellement mieux si j'avais éprouvé de la gratitude plutôt que de l'autosatisfaction - de la gratitude parce que j'ai déjà souffert des douleurs de l'alcoolisme, de la gratitude parce que le miracle du rétablissement a agi sur moi comme un cadeau

du ciel… » (Grapevine 1946)

Certains groupes tiendront des réunions sur les Traditions en novembre pour leur rappeler le riche héritage des AA. D'autres organiseront des réunions thématiques sur les divers aspects de la gratitude, tels « la gratitude n'est pas passive » ou « donner ce qu'on a reçu ». Pendant l'année, plusieurs membres du Mouvement envoient un don de gratitude, ou un ou deux dollars pour chaque année d'abstinence au moment de leur anniversaire à leur intergroupe local ou au Bureau des Services généraux.

Comme l'a écrit Bill W. dans une lettre en 1959, « si vous transmettez le message à d'autres, vous aurez la meilleure façon de rembourser l'aide qui vous a été donnée. »

L'anonymat - un cadeau à nous-mêmes

La plupart des membres des AA en viennent à chérir et à respecter l'esprit de la Douzième Tradition, qui dit clairement : « L'anonymat est la base spirituelle de toutes nos traditions et nous rappelle sans cesse de placer les principes au-dessus des personnalités ».

Qu'arrive-t-il, par contre, quand des membres meurent et que leur anonymat est brisé ? Un membre des AA inquiet a écrit ce qui suit au Bureau des Services généraux : « J'inclus une notice nécrologique récente dans laquelle l'appartenance aux AA du membre est signalé. Cela semble de plus en plus fréquent. Y a-t-il quelque chose que nous pouvons faire à ce sujet ? »

Dans sa réponse, le BSG a dit que vraiment, rien ne pouvait être fait. Comme il est dit dans la brochure « Le sens de l'anonymat », (p. 10) : « Les membres des AA en général ne jugent pas sage de violer l'anonymat d'un membre, même après sa mort, mais dans chaque cas, la décision finale doit revenir à la famille. » C'était là l'opinion générale de la Conférence des Services généraux de 1971, qui a été réaffirmée en 1988.

Comme membres cependant, nous pouvons faire part de nos désirs à nos être chers afin qu'ils ne soient pas confrontés, dans la douleur, à prendre eux-mêmes cette décision parfois difficile.

Comprendre la raison d'être de la Tradition de l'anonymat peut aider à clarifier le processus de prise de décision. En un mot, elle existe surtout pour deux raisons : (1) Au plan personnel, elle offre une protection afin que les membres n'aient pas à s'identifier comme alcooliques, ce qui a souvent beaucoup d'importance pour les nouveaux, (2) Au niveau de la presse, de la radio, de la télévision et du cinéma, elle insiste sur l'égalité de tous les membres en mettant un frein à ceux qui pourraient autrement exploiter leur affiliation aux AA pour atteindre la reconnaissance, le pouvoir ou des avantages personnels.

Un autre problème survient au décès d'un membre des AA : parfois, la famille et des amis bien intentionnés veulent envoyer au BSG ou à l'intergroupe local un don à la mémoire du défunt. Par contre, le BSG, pour respecter la Septième Tradition de l'autonomie financière, doit et, en fait, refuse toute contribution de non membres, que le montant soit de 1 $ ou 100 000 $. D'un autre côté, les legs dans le testament des membres des AA sont acceptés, mais une fois seulement et non à perpétuité, et le montant ne doit pas dépasser 2 000 $. (Même pour un membre des AA vivant, la limite des dons au BSG est de 2 000 $ par année.)

Bien, disent certains membres, mais l'anonymat personnel peut-il devenir trop bien gardé ? L'expérience a démontré qu'il peut certainement arriver qu'un membre des AA soit « trop anonyme » - et cela peut vouloir dire ne pas réussir à tendre une main secourable à un autre alcoolique quand il le faut ; ou manquer de corriger certaines fausses idées et de donner des informations nécessaires sur les AA, tant dans le programme qu'à l'extérieur. Mais comme il est dit dans la Douzième Tradition, le mouvement des AA est un programme d'attrait, pas de promotion. Grâce à ce pouvoir d'attrait, il n'est pas utile de montrer notre visage ou de dire notre nom au complet comme membre des AA en public. Malgré notre anonymat et surtout à cause de lui, plusieurs milliers d'entre nous avons trouvé notre chemin vers le Mouvement. Plusieurs autres suivront

Nouvelle traduction française du Gros Livre

Pour la première fois, il existe désormais une traduction complète du Big Book en français. Même s'il y a déjà eu trois éditions précédentes en français de *Les Alcooliques ano-nymes*, il s'agissait ou bien de versions abrégées ou contenant des histoires n'existant pas dans la version anglaise. Cette quatrième édition française - *Les Alcooliques anonymes* - reproduit exactement le contenu de l'édition anglaise, sans ajout ni élimination d'histoires, dans une traduction révisée.

Tous formats confondus, incluant la version abrégée et celle à couverture souple, il s'est vendu plus de 405 000 exemplaires de la version française du Big Book.

L'histoire du Gros Livre en français débute en 1947 à Montréal, où des alcooliques en rétablissement ont créé le premier groupe francophone des AA. Cependant, l'absence de publications en français empêchait de bien comprendre le Mouvement et son mode de vie, ce qui a retardé la croissance des Alcooliques anonymes.

Un soir de 1948, pourtant, au début d'une réunion en français, un membre des AA bien décidé a persuadé un membre bilingue du groupe de traduire les Étapes en français. Assis sur un banc, il a traduit les Douze Étapes qui ont été lues en français le soir même. Cette traduction est demeurée inchangée jusqu'à sa révision pour la quatrième édition.

Les membres francophones du Québec avaient soif de

publications écrites. Ils savaient que c'était la clé de l'abstinence et ils ont fait pression sur les membres bilingues de l'époque pour traduire le Big Book.

Grâce aux efforts de Dave B., le fondateur des AA au Québec, Canada, le travail de traduction a débuté. Ironiquement, les connaissances de la langue française de Dave se limitaient à « enchanté ». Un programme de travail a été préparé et le 2 mars 1963, le « Gros Livre » était lancé devant 350 personnes réunies dans l'auditorium du Jardin botanique de Montréal. La première édition française contenait l'histoire de huit membres du Canada et d'Europe. Eve M., du Bureau des Services généraux de New York, a reçu un exemplaire au nom du cofondateur Bill W.

Dans les années 60, les AA ont vu le jour en France. Le Gros Livre en français s'y est retrouvé, de même qu'en Belgique et en Suisse, où il a contribué à la croissance des AA.

Un comité des publications françaises a été créé au Québec en 1971 sous la supervision de A.A. World Services, Inc. exercée par les délégués. Le but du comité était de traduire et de distribuer les publications en français. Le comité a fait traduire plusieurs publications des AA pour aider à transmettre le message des AA dans les prisons, les hôpitaux, les écoles et auprès du grand public. En février 1978, les premières démarches ont été entreprises au Québec en vue de la publication d'une deuxième édition du Gros Livre qui serait plus représentative des membres de l'époque. Les délégués des quatre régions du Québec ont sollicité des histoires ainsi que les Services généraux francophones d'Europe. Il a fallu sept ans pour terminer cette deuxième édition qui a été publiée en 1985 pour coïncider avec le Congrès international du 50e anniversaire des AA qui a eu lieu à Montréal.

En 1989, une troisième édition française du Gros Livre a été publiée, dans une traduction révisée. Le Bureau des Services généraux des AA (Etats-Unis/Canada) a profité de l'occasion pour inclure le témoignage d'un Amérindien.

Les structures de service des AA dans les pays ou territoires francophones ont continué de se développer. Les publications en français circulaient en Belgique, en France, en Guadeloupe, en Haïti, en Suisse, à Tahiti, et, récemment, en Afrique. Les membres des AA de pays non francophones - incluant Israël, l'Italie et la Grèce - ont aussi demandé le « Gros Livre. » C'est ainsi qu'il devenait de plus en plus important d'avoir des publications en français international et non en français du Canada.

Au même moment, A.A. World Services se préparait à publier la quatrième édition du Big Book. Les membres francophones du programme ont considéré trois hypothèses : produire une traduction mot à mot de la version anglaise de la Quatrième Édition du Big Book, recueillir de nouvelles histoires de membres francophones du Canada et des pays francophones d'Europe et publier une quatrième édition du Gros Livre en français ou continuer à publier la troisième édition du Gros Livre en français et publier les histoires de la quatrième édition du Big Book dans une nouvelle brochure.

Les délégués des quatre régions du Québec ont soumis ces choix à leurs régions.

Après de longues discussions, et dans le but d'obtenir une traduction uniforme des publications des AA approuvées par la Conférence, il a été décidé de publier une traduction française intégrale de *Alcoholics Anonymous*.

La quatrième édition anglaise de Alcoholics Anonymous est sortie des presses en octobre 2001. Dix-huit mois plus tard, la traduction française paraissait.

Le service des Publications du BSG a profité de l'occasion pour réviser le livre en entier pour le rendre conforme au français international. La révision de la traduction comprenait le libellé des Douze Étapes qui ont été révisées pour corriger certaines incohérences entre l'anglais et le français qui persistaient depuis la toute première traduction en 1948.

Le BSG a envoyé des exemplaires gratuits de Les Alcooliques anonymes à chacun des 1 395 groupes des AA francophones.

Les délégués donnent vie à la Conférence dans leur région

Chaque année, les 93 délégués des régions qui participent à la Conférence des Services généraux des AA rentrent dans leurs régions chargés de l'énorme responsabilité de rapporter non seulement ce qui s'est passé au cours de la semaine de la Conférence, mais aussi de parler de l'impact et de la signification d'une expérience spirituelle unique.

Les six jours de la Conférence des Services généraux sont remplis de réunions de comités, d'exposés d'actualité, d'atelier et de séances d'échanges de vues, des élections des administrateurs et, évidemment, de la discussion et du vote sur les recommandations des comités qui peuvent devenir des Résolutions de la Conférence. Comment un délégué peut-il traduire non seulement l'information essentielle, mais également ce que signifie cette information pour l'ensemble des AA et pour les groupes et leur avenir ? Teresa F., de la Caroline du Nord, nous dit : « Des anciens délégués m'avaient dit à plusieurs reprises que la participation à la Conférence était une expérience qui changerait ma vie, et ils avaient raison. J'ai discuté avec d'autres délégués de la manière de partager avec les autres la beauté de nos principes à l'œuvre, car les mots n'existent pas pour décrire cette expérience. »

Duncan M., du Vermont, qui en était à sa deuxième année comme délégué, a appris de l'année précédente. « Il y a tellement d'action qu'il est difficile de ne pas se tromper. J'ai appris à mieux prendre des notes et, plus important peut-être, j'ai apporté un magnétophone portable que je gardais dans ma chambre. Chaque fois que je rentrais, j'y dictais immédiatement mes dernières impressions, mes inquiétudes, mes idées et mes émotions pour référence future. Cela m'a été très utile deux semaines plus tard au moment de déchiffrer mon charabia. »

De plus en plus, les délégués font appel à leur créativité, à leur imagination, et à leurs connaissances en informatique pour animer la Conférence par des photos, des cartes, des documents imprimés pour faire passer leur message. Eddie H., de Washington Ouest, délégué à sa première année était « un peu mal à l'aise et incertain quant à ce qui allait se passer. » Comme plusieurs autres, il a consulté d'anciens délégués et a suivi leurs conseils. « Pendant la Conférence, j'ai pris beaucoup de photos,

non seulement de la salle de la Conférence (où ont lieu les séances plénières - traditionnellement, aucune photo n'est permise pendant que la Conférence est en séance) et de certains membres, mais également du BSG et de la ville de New York, et j'ai préparé un album de photos. Sur une table, j'ai déposé des exemplaires des deux publications qui ont été lancées et qui m'ont été données pendant la semaine de la Conférence, *Experience, Strength and Hope* et la publication espagnole des histoires du Gros Livre. » Eddie cherchait une carte de l'Amérique du Nord et avait de la difficulté à en trouver une jusqu'à ce que « je me souviens que la Conférence avait approuvé une carte pour le Manuel du Service chez les AA et qu'elle se trouvait sur le site Web du BSG. Je l'ai donc téléchargée et je l'ai fait agrandir pour mon présentoir. » Dans l'ensemble, dit Eddie, « J'ai cherché à leur donner une impression de la Conférence telle que je l'avais vécue, sachant que la plupart d'entre eux n'auraient jamais l'occasion d'assister à une Conférence. Je voulais qu'ils tirent le meilleur parti possible de mon expérience. »

Miles B, du Maine, a aussi pris des photos, assisté de sa femme qui l'avait accompagné à New York, comme c'est souvent le cas. Il a mis les photos dans un cahier et les a étalées avec les nouvelles publications qui avaient été distribuées aux délégués. Il a préparé un rapport écrit complet et son rapport verbal « a été une bonne vieille séance de questions après l'exposé. »

Traditionnellement, chaque année les délégués apportent des pins ou des collants de leur région et les échangeant avec les autres membres de la Conférence. Ces objets ont aminé plusieurs exposés des délégués. Amy O., d'Alaska, « a suivi la suggestion que d'autres lui avaient faite et a utilisé une grande carte d'Amérique du Nord sur laquelle elle a épinglé les pins des différentes régions. C'était la pièce maîtresse de l'exposition qui comprenait une liste des réunions de la ville de New York, une carte de Manhattan, un album de photos, la brochure d'accueil (de la visite au BSG), mon badge de déléguée à la Conférence et autres articles remis aux membres de la Conférence, comme les nouvelles publications de A.A.W.S. et le DC du Grapevine. »

La clé de tout rapport sur la Conférence est une bonne communication et la plupart des délégués ont trouvé que l'approche informelle donne les meilleurs résultats. Brenda L., de Minnesota Sud, a distribué son rapport écrit de 21 pages dont elle s'est inspirée pour sa présentation verbale. « Je n'aime pas les exposé de tribune - ils sont trop formels et distants. Je fais donc mon exposé d'une table où nous prenons tous place et j'encourage les questions pendant la présentation au lieu de les réserver pour la fin. Cela en fait plus une discussion qu'un rapport. Je crois que tout ce que je peux faire pour rendre la Conférence vivante dans ma région est aussi important que l'information que je transmets. À l'intention de ceux et celles qui désiraient une information complète et détaillée, Brenda (aidée d'un ancien délégué versé en informatique) a affiché son rapport complet sur le site Web de la région et l'a divisé en sections comme Réflexions personnelles, Aperçu de la Conférence, Rapports du Conseil, Ateliers, Exposés, Ordre du jour du comité et Résolutions en plus d'une section intitulée « La Conférence est levée »qui contient des informations sur le fonctionnement de la Conférence.

Amy O, d'Alaska dit « Je crois qu'une approche mixte donne de bons résultats car elle a plus de chance d'intéresser tous les membres de l'auditoire. J'ai créé un petit rapport qui couvrait les points de l'ordre du jour que nous avions discutés lors de l'assemblée d'avant Conférence. J'y ai ajouté d'autres informations et le document imprimé a pu être utilisé par les participants qui désiraient partager l'information avec d'autres. J'ai aussi distribué des copies de l'Édition préliminaire du Box 4-5-9. »

Duncan M. a préparé un exposé PowerPoint contenant toutes les résolutions de la Conférence, ainsi que d'autres sujets qui n'ont pas fait l'objet de résolutions et ses expériences personnelles. « Je prépare tout sous forme de notes (les Résolutions de la Conférence sont en texte intégral, évidemment). Cela me force à parler au lieu de lire. Cela me permet de mieux garder l'attention de mon auditoire. »

La déléguée de Caroline du Nord, Teresa F., dit : « Lorsque je présente mon rapport à l'Assemblée, je m'attarde aux points qui les intéressent le plus à mon avis. Tenter de lire un rapport de 14 pages à ces gens en ferait tomber plusieurs dans le coma - il y a trop d'information à absorber en une seule fois. » Cette année, Teresa a tenté quelque chose de neuf : « Une maison ouverte de la déléguée au congrès de l'État. J'avais un tableau expliquant le travail du délégué et des informations sur la Conférence, en plus de photos du BSG, et mon adjoint avait préparé un exposition sur le thème de la Conférence de l'an prochain. À l'arrière de la salle, il y avait une table de lecture où on avait déposé plusieurs rapports du BSG, en plus d'une sélection de publications et de vidéos sur l'histoire des AA. J'ai aussi préparé et distribué un court bulletin sur les sujets qui seront discutés lors de la prochaine Conférence. J'ai demandé aux RSG et aux RDR de le ramener à leurs groupes. »

En plus de faire rapport à l'assemblée régionale, la plupart des délégués se rendent dans les districts et dans certains cas il y a des réunions spéciales pour la présentation du rapport sur la Conférence. Brenda L. dit : « J'offre de me rendre dans chacun des districts, c'est à eux de m'inviter et j'ai reçu des invitations de 19 des 22 districts actifs. » De plus, cette année, elle a été invitée à présenter son rapport lors de deux grandes réunions ouvertes avec conférenciers et à la réunion des représentants de l'Intergroupe de Minneapolis. Amy O., déléguée de l'Alaska, a de son côté suivi le conseil d'un ancien délégué en 2002 : « J'informe simplement le RDR du moment de ma visite plutôt que d'attendre une invitation. Cela est très efficace. Je me suis engagée à voyager 13 000 kilomètres en avion ce qui m'a demandé environ 39 heures de déplacements, mais j'ai pu faire rapport à chacun de nos districts actifs et à l'assemblée d'été de la région 2. Ces rapports n'ont pas été présentés dans les réunions de district mais plutôt lors de ce qu'on pourrait appeler des réunions spéciales. Chacun des districts hôtes s'occupait de la logistique et souvent, avant la réunion, nous avions un souper à la fortune du pot. » Cette année, elle a sollicité les invitations dès le départ et si certains districts n'ont pas répondu, la plupart l'ont fait et elle espère « se rendre à Nome [à l'extrême nord-ouest de l'Alaska] pour y présenter son rapport - ce serait la première fois dans l'histoire de la région et cela permettrait une meilleure communication entre les membres des AA de Nome et ceux de la région et du Mouvement tout entier. »

Tout en faisant rapport sur les Résolutions de la Conférence de 2003, les délégués profitent de l'occasion pour élargir leur approche. Brenda L. dit : « Même si je crois que les résolutions et les sujets étudiés par la Conférence sont importants, la moitié de mon rapport parle des exposés du Conseil des Services généraux, de A.A. World Services, du Grapevine, des finances et autres sujets. Cette information est très utile pour montrer à nos membres ce que font les AA collectivement pour transmettre le message et garder la porte ouverte pour les ivrognes qui sont toujours dehors. J'ai insisté sur notre autonomie financière et son affaiblissement relié aux contributions des groupes et j'ai tenté d'informer les gens de ce qu'est A.A.W.S. et ce qu'il n'est pas, d'expliquer que le Grapevine est une société différente de A.A.W.S. et autres sujets du genre. »

Amy O. dit « J'ai eu tendance à me concentrer sur le processus - le rapport sur la Conférence est un excellent véhicule pour parler de la façon dont le Mouvement gère ses affaires. La semaine de la Conférence fait partie de ce processus et en racontant comment se passent les choses dans cette procédure, je peux partager l'information pertinente. »

Le cœur du rapport de tout délégué est ce qui s'est produit à la Conférence de cette année, mais c'est aussi l'occasion d'entamer le processus de réflexion et d'action en vue de la Conférence de l'an prochain. Les articles à l'ordre du jour de la Conférence proviennent des groupes, des districts et des régions et lorsque les délégués informent efficacement leurs membres, ils font beaucoup pour assurer que les Alcooliques anonymes continueront d'être en santé.

Nouveauté au Grapevine

Thank You for Sharing, une sélection de lettres adressées au Grapevine au cours des ans, vient d'être publié. Le livre est un forum animé sur des sujets comme le Notre Père lors des réunions des AA., le principe de l'unicité de but est-il menacé, et les AA sont-ils pour tout le monde. Le livre contient des lettres datant de 1944, l'année de fondation du Grapevine, et offre un aperçu ininterrompu des idées des membres sur des questions qui ont toujours intéressé le Mouvement. Par exemple, les lecteurs pourront lire ce que les membres ordinaires pensaient sur l'anonymat en 1947 et en 1989.

Deux cents pages : GV-13 ; 7,95 $US (cinq exemplaires ou plus, 7,50 $US ch.) Pour commander par téléphone, 212-870-3404, par fax 212-870-3301, sur le site Web www.grapevine.org ou écrire à A.A. Grapevine, P.O. Box 1980, Marion, OH 43306-8080.

CMP

Parler au public - en face à face ou sur les ondes

Pour Cec C., devenu abstinent à Prince-Albert, Saskatchewan, en 1952, un déjeuner d'information publique sans représentants du public était inconcevable. Cec, devenu administrateur en 1976 jusqu'en 1980, s'est impliqué dans les Alcooliques anonymes dès le début. Au cours des années, il a fréquemment pris la parole à des événements AA, dont plusieurs déjeuners d'IP. Plus souvent qu'autrement, il se retrouvait à parler devant une salle composée des mêmes personnes qu'il avait vues la veille à la réunion des AA. « Pourquoi organiser des déjeuners d'information publique si le public n'y assiste pas ? » s'est-il demandé. « Souvent, le seul public était la belle-mère d'une personne. C'était ridicule. »

Cinq cents kilomètres au nord de la frontière américaine du Montana, se trouve Prince Albert, site du Ralliement Gateway annuel depuis 1953. C'est là que Cec et d'autres membres du programme ont finalement organisé un déjeuner d'information publique auquel le grand public était invité.

Le Ralliement, qui invite des conférenciers de partout en Amérique du Nord, est un gros événement dans la ville de Prince-Albert. Les commerçants mettent des affiches dans leurs vitrines pour accueillir les participants. Le plus gros Ralliement a eu lieu en 1965. Il avait attiré 3 100 participants. À mesure que les Ralliement gagnaient en popularité, le nombre de participants a baissé pour se situer aujourd'hui autour de 750, un groupe plus facile à gérer. « C'est à peu près la capacité de notre salle de réunions », dit Cec. Le ville compte 40 000 habitant, alors qu'elle en comptait 25 000 dans les années cinquante.

C'est le propriétaire de la pharmacie locale qui a finalement convaincu Cec d'organiser un déjeuner d'information publique. « Mon pharmacien m'a dit : 'Pourquoi le public ne pourrait-il pas écouter les conférenciers que vous invitez au Ralliement ?' »

Cec, et d'autres membres des AA de Prince-Albert qui partageaient son avis, ont compris que « si nous étions pour changer les choses, il nous fallait prendre les moyens », dit Cec.

Cec, son parrain, Elmer H. (devenu abstinents 10 jours avant Cec, et décédé en juillet dernier), et son filleul, Jack C. ont parcouru la ville pour « parler aux gens qui travaillent avec le public », pour recruter des participants à leur déjeuner d'IP. Ils ont visité les bureaux des comptables, des avocats, des propriétaires de petites entreprises, de travailleurs sociaux, d'infirmières, de ministres du culte, de prêtres, pour n'en nommer que quelques-uns.

Neil Headrick — en ondes.

Dans une si petite ville, pas question de protéger son anonymat. Comme le dit Cec, « nous connaissions tout le monde et tout le monde nous connaissait. Nous étions aussi anonymes que le Bureau de poste. »

Grâce à leurs efforts, les seuls représentants des AA et des Al-Anon au déjeuner d'IP étaient les conférenciers. Le premier a eu lieu en 1968 et a attiré 210 personnes, ce qui est à peu près la moyenne de participation depuis lors.

Depuis sept ans, les invitations sont distribuées par Jim Z., président du Ralliement. Jim est membre du programme depuis plus de 19 ans et il est un filleul de Cec. « Un mois avant le Ralliement, nous écrivons à tous les groupes des AA et des Al-Anon du district pour leur demander s'ils aimeraient distribuer des billets », dit Jim. Les groupes distribuent généralement la moitié des billets tout en contribuant financièrement au repas, qui doit faire ses frais. « Je distribue personnellement l'autre moitié des billets », dit Jim.

Les organisateurs visent à attirer une bonne représentation de la population et disent très clairement à ceux qui prennent des billets qu'ils doivent s'engager à assister au déjeuner. « Chaque siège est important. Nos invités doivent s'engager sérieusement, dit Jim. De plus, nous aimons réunir un bon échantillonnage de la population. »

Parmi les participants aux déjeuners, il y a environ 16 étudiants du collégial, deux par collège, accompagnés d'un conseiller scolaire. Il y a habituellement une douzaine d'étudiants en sciences infirmières.

Une des particularités du Ralliement réside dans son utilisation des ondes. Pendant 10 ans, à compter de 1975, la station de télévision locale a diffusé chaque année une émission intitulée *Ask the Alcoholic* [Demandez à l'alcoolique] le jeudi soir précédant le Ralliement, après les nouvelles de 23 h 30.

L'émission mettait en vedette quatre conférenciers du déjeuner du Ralliement - à la caméra, mais dans l'ombre pour protéger leur anonymat - trois représentants des AA et un des Al-Anon. L'émission suscitait toujours beaucoup d'intérêt et il y avait beaucoup d'appels, selon Cec. Vers la fin de l'émission, pourtant, il était clair que certains interlocuteurs avaient bu, dit-il. Cela donnait des questions qui manquaient de cohérence, mais animait les choses et montrait bien que l'émission rejoignait bien son auditoire cible.

« C'était toute une émission, dit Cec. Elle durait trois heures. » Finalement, on a décidé que l'émission à cette heure tardive privait trop de sommeil les conférenciers qui devaient voyager pendant plusieurs heures et se lever tôt le lendemain.

Cependant, quelques années plus tard, la radio s'est intéressée au déjeuner. Chaque année Neil Headrick, un non alcoolique, qui anime une émission sur 900CKBI, une station locale de musique country, se retrouve dans l'auditoire du déjeuner. Il écoute les conférenciers et prend des notes en préparation de l'émission du matin suivant alors que l'équipe de la station prépare la salle pour« L'Émission du déjeuner ». Les conférenciers du déjeuner se retrouvent sur scène en compagnie de Neil et l'auditoire est formé d'environ deux cents participants au Ralliement. C'est un talk-show. Neil pose des questions aux conférenciers. Plus tard, pendant l'émission de 90 minutes sans pause commerciale, les membres de l'auditoire sont invités à monter sur scène et à participer. Neil anime cette émission depuis 12 ans.

« La première année, j'étais sceptique, dit-il. Je croyais que personne ne serait intéressé à écouter quelqu'un parler de ses problèmes de boisson. » Ses doutes se sont dissipés pourtant, vers le milieu de l'émission. « Les conférenciers ont le sens de la répartie et il y a toujours beaucoup d'animation dans la salle. » La radio protège par sa nature même l'anonymat des participants.

Neil a vu personnellement comment l'émission, dont le temps d'antenne est donné par la station, a aidé des gens à découvrir les AA et à devenir abstinents. « Nous avons d'authentiques histoires de gens dont la vie a été changée complètement grâce à cette émission. »

Neil, dont le père était un des membres fondateurs des AA à Prince-Albert, dit que chaque année il a hâte à l'émission parce qu'elle est amusante. « L'heure et demie passe très vite. »

IP

Transmettre le message sur les ondes

Le plus récent message télévisé des Alcooliques anonymes présente de façon dramatique différents aspects de l'alcoolisme actif. Dans une scène, un policier - devant les voitures qui passent - escorte vers sa voiture de patrouille un chauffeur en état d'ivresse honteux qu'il vient d'arrêter. Dans un autre, un couple assiste à un barbecue entre voisins, la femme engueule copieusement son mari, qui tient une bière, pour sa consommation d'alcool. Dans le troisième message, une mère gît inconsciente sur le divan devant ses deux enfants qui la regardent, désolés.

Le narration en voix hors champ dit : « Nous savons à quel point il est difficile d'admettre que vous avez un problème. Nous le savons parce que nous sommes passés par là. » Le message se termine par : « Nous sommes les Alcooliques anonymes. Nous sommes dans l'annuaire et sur le Web. »

Le plus récent message d'intérêt public (MIP) « Nous savons ce que c'est » a été approuvé par la Conférence annuelle des Services généraux en avril. Les stations de télévisions réservent habituellement du temps d'antenne gratuit pour « des messages d'intérêt public ». C'est grâce à cette pratique que des messages comme celui-ci sont diffusés.

Cependant, ce MIP a été diffusé deux fois l'heure pendant tout le mois de septembre sur l'Astrovision Board de la NBC sur Time Square. L'Astrovision Board trône au sommet de l'édifice rendu célèbre par la boule qui descend pour marquer la fin de l'année la veille du jour de l'an. La concurrence est farouche pour obtenir du temps et le fait que NBC l'ait choisi témoigne de la qualité du message. Astrovision ne diffuse pas de son, mais la société de télé-diffusion croit que le message « rend bien le message, même sans son. »

Il est clair que les AA préfèrent « l'attrait plutôt que la réclame » et le but de ces modestes productions est de parler des AA et non de faire des conversions. Certains membres des AA pourraient cependant être surpris de voir à la télévision - ou sur un écran sur Time Square - ce qui peut sembler une publicité pour le programme. Mais, comme l'a écrit Bill W. dans le Onzième Concept, « nous tentons de rejoindre les quelque vingt-cinq millions d'alcooliques à travers le monde aujourd'hui. Nous cherchons à les atteindre directement et indirectement… Nous devons favoriser la bonne volonté des journaux, de la radio et de la télévision à notre égard. »

« En 1996, le Conférence des Services généraux a approuvé le premier message d'intérêt public des AA. Au cours des années, le Bureau des Services généraux de New York a produit d'autres messages télévisés approuvés par la Conférence, en plus des messages d'intérêt public préenregistrés pour les stations de radio. On peut se les procurer en français, en anglais et en espagnol auprès des bureaux centraux/intergroupes locaux ou au Bureau des Services généraux au prix de 10 $US chacun pour les vidéos et de 5 $US chacun pour les cassettes audio.

On peut voir le MIP pour la télé, « Main tendue » qui a été produit l'an dernier, sur le site Web des AA à www.aa.org. Pendant la Conférence des Services généraux de 2002, il a été recommandé de produire un nouveau MIP chaque année pendant quatre ans. Ces nouveaux messages télé remplacent les plus vieux.

Le dernier MIP existe en versions de 60, 30, 20 et 15 secondes ce qui augmente les chances de diffusion car les stations peuvent choisir la durée qui convient à leur horaire. Les plus souvent les MIP sont diffusés grâce aux efforts des comités locaux d'IP qui communiquent avec les stations locales de télévision. Un document de service, « Suggestions pour travailler avec vos stations locales de radio et de télévision pour aider à transmettre le message » qu'on peut se procurer au BSG, explique comment s'y prendre. Le Manuel d'IP souligne qu'un tel service ne viole en rien le principe de l'anonymat.

Depuis l'an dernier, sur recommandation de la Conférence des Services généraux, le BSG autorise la distribution centralisée des MIP. Près de 800 des plus importantes stations et réseaux de télévision des États-Unis et du Canada ont reçu par la poste un exemplaire de « Main tendue ». Ce MIP a été diffusé 11 434 fois sur les stations de télévision des Etats-Unis au cours du deuxième semestre de l'an dernier, selon la société chargée de la distribution. Cette distribution centralisée ne vise aucunement à remplacer le travail des comités locaux d'IP qui reçoivent une liste complète des stations à qui ont été envoyés les MIP par le distributeur. Les comités des AA peuvent faire le suivi auprès de ces stations ou approcher d'autres stations locales de télévision.

Pour toute question spécifique, communiquer avec le responsable de l'IP au Bureau des Services généraux.

Il est difficile de dire combien d'alcooliques découvrent le programme suite à la diffusion des messages d'intérêt public des AA.

Mais, comme l'a dit Bill W., « nous devons tenter de transmettre le message des AA à ceux et celles qui souffrent de l'alcoolisme et de ses conséquences. »

box 459

Coupon d'abonement

Abonnement individuel :

Abonnement individuel d'un an (3,50$US)..... SVP envoyer_____ abonnements individuels $_____

Tarif spécial de groupe :

Abonnement de groupe (6 $US, 10 exemplaires)..... SVP envoyer _____ abonnements de groupe $_____

Montant ci-joint $_____

Poster à :

Nom_____

Adresse_____App # _____

Ville_____

État(Prov.)_____Code postal_____

Chèque ou mandat ci-joint, à l'ordre de :

A.A. World Services, Inc.
P.O. Box 459
Grand Central Station
New York, N.Y. 10163

Calendrier des événements

Les événements mentionnés dans cette page constituent uniquement un service au lecteur et non une affiliation. Pour de plus amples informations, communiquer directement avec les organisateurs de chaque événement

Octobre

2-4-Aspen, Colorado. Joy of Living Roundup. Write: Ch., 618 Independence Pl., Aspen, CO 81611

3-4-San Pedro Sula, Honduras. XXVIII Convencion Nacional. Write: Ch., Col. Altamira 23, Calle "B" #19D, San Pedro Sulas, Honduras

3-5-Sarasota, Florida. Sponsorship Weekend. Write: Ch., Box 17712, Sarasota, FL 34276

3-5-Troy, Michigan. 16th Annual Tri-County Conf. Write: Ch., 380 Hilton Road, Ferndale, MI 48220-2590

3-5-Kansas City, Missouri. Southwest Regional Forum. Write: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

3-5-Mandan, North Dakota. Principles Through Sponsorship Round-up. Write: Ch., Box 211, Mandan, ND 58554.

3-5-Columbus, Ohio. Sixth Annual Conf. of Keys to Freedom. Write: Ch., Box 1201, Columbus, OH 43126

3-5-Ede/Lunteren, The Netherlands. Convention 2003 Nederlands. Write: Ch., Ptolemaeusstraat 3, 7323 GD Apeldoorn, The Netherlands

9-12-Amarillo, Texas. 57th Annual Top of Texas Roundup. Write: Ch., 4864-H Dumas Drive, Amarillo, TX 79108

10-11-Kalispell, Montana. 9th Annual Fall Refresher. Write: Ch., 215 West Nickalus Avenue, Kalispell, MT 59901

10-11-Montréal, Québec, Canada. 42e Congrès-Région 87. Write: Ch., 1480 Belanger Street, Montréal, PQ H2G 1A7

10-11- Montréal, Québec, Canada. 42nd Area 87 Conv. Écrire: Prés., 5724 Clark, Montréal, PQ H2T 2V4

10-12- Montgomery, Alabama. Alabama/NW Florida Area 1 Assembly. Write: Ch., 8121 Lillian Hwy., Lot 45, Pensacola, FL 32506-3771

10-12-Petit Jean Mountain, Arkansas. ARKY-PAA XXI. Write: Ch., Box 250309, Little Rock, AR 72225

10-12-San Francisco, California. The Spirit of San Francisco Conv. Write: Ch., Box 423832, San Francisco, CA 94142

10-12-Pueblo, Colorado. Ocsoberfest. Write: Ch., Box 8394, Pueblo, CO 81001

10-12-Spencer, Iowa. 2003 Iowa Fall Conf. Write: Ch., Box 312, Spencer, IA 51301

10-12-Lafayette, Louisiana. Cajun Country Conf. Write: Ch., Box 3160, Lafayette, LA 70502

10-12-Dayton, Ohio. Ohio State Conv. Write: Ch., Box 1736, Dayton, OH 45401-0684

16-19-Burbank, California. NAI-AA Conv. Write: Ch., Box 19321, Reno, NV 89511

17-19-Melbourne, Florida. Fellowship in Action Weekend. Write: Ch., 1429 Bronco Drive, Melbourne, FL 32940

17-19-Lansing, Michigan. A Design for Living That Really Works Conf. Write: Ch., 1500 E. Michigan Avenue, Lansing, MI 48912

17-19-Rochester, Minnesota. Holding Fast to Our Primary Purpose Get-Together. Write: Ch., Box 5792 Rochester, MN 55903

17-19-Mt. Laurel, New Jersey. Northeast Regional Convention. Write to: Ch., NERC 2003, Box 31, Audubon, NJ 08106

17-19-Buffalo, New York. Buffalo Fall Conv. Write: Ch., 845 Ellicott Square Building, 295 Main Street, Buffalo, NY 14203

17-19-Greensburg, Pennsylvania. 60th Laurel Highlands Conf. Write: Ch., 1470 Blossom Hill Road, Pittsburgh, PA 15234

17-19-Cedar Creek, Texas. 19th Annual Fellowship In The Pines. Write: Ch., 282 Old 71, Cedar Creek, TX 78612

17-19-Latham Springs, Texas. 26th Brazos Riverside Conf. Write: Ch., Box 5624, Laguna Park, TX 76644; www.brazosconf.org

17-19-Angeles City, Balibago, Philippines. Eighth Fall International Roundup. Write: Ch., Box 308, Manila, 1099 Philippines

23-26-Hagerstown, Maryland. Area 29 Fall Conf. Write: Ch., 211, Westowne Road, Baltimore, MD 21229

23-26-Costa Brava-Catalunya, Spain. 2003 Costa Brava Conv. Write: Ch., 5 Abeuradors 1-B, Girona, Spain

24-26-St. Cloud, Minnesota. Keys to the Kingdom Roundup. Write: Ch., Box 125, St. Cloud, MN 56302

24-26-Madison, Wisconsin. 52nd Annual Fall Conf. Write: Ch., Box 6464, Monona, WI 53716-0464

24-26-Gillette, Wyoming. Area 76 Fall Conv. Write: Ch., Box 3343, Gillette, WY 82717

24-26-New Brunswick, Canada. Area 81 N.B. and P.E.I. Fall Assembly. Write: Ch., 209 Miller Blvd. Dalhousie NB E8C 2A2

24-26-Osijek, Croatia. Centrar Stradalnike Domovinskog Rata, Smiciklasova 2 Tvrda, 31000 Osijek, Croatia; aazegrab@yahoo.com

31-Nov. 2-Denver, Colorado. Colorado Area 10 Winter Assembly. Write: Ch., 1935 W. Virginia Avenue, Denver, CO 80223

31-Nov. 2-Farmington, Connecticut. 15th Annual Northeast Regional Woman to Woman Conf. Write: Ch., Box 380396, East Hartford, CT 06138-0396

31-Nov. 2-Jasper, Indiana. 43rd Annual Tri-State Conv. Write: Ch., Box 564, Jasper, IN 47546

31-Nov. 2-Repentigny, Québec, Canada. 21e Congrès District 90-08 et 90-18. Écrire: C.P.134, Repentigny, Québec J6A 5H7

Novembre

6-9-Peoria, Arizona. 16th Annual Dry Camp. Write: Ch., 9520 W. El Caminito Dr., Peoria, AZ 85345; point2point@att.net

7-8-Trois-Rivières, Québec, Canada. 30e Congrès de Trois-Rivières. Écrire: Prés., 3-120, rue SIROIS, Trois-Rivières-Ouest, QC, G9A-2X7

7-9-Filchburg, Massachusetts. 40th Anniversary Mass. State Conv. Write: Ch., Box 6522, Holyoke, MA 01041-6522

7-9-Santa Barbara, California. 19th Annual Santa Barbara Convention. Write: Ch., Box 91731, Santa Barbara, CA 93190-1731; www.sbaaconvention.com or info@sbaa-convention.com

7-9-Winnipeg, Manitoba, Canada. 59th Annual Keystone Conf. Write: Ch., 208-323 Portage Avenue, Winnipeg, MB R3C 2C1

14-16-Jekyll Island, Georgia. 6th Gratitude Weekend. Write: Ch., #34 Glen Falls Drive, Ormond Beach, FL 32174; FWB743@aol.com

14-16-Moose Jaw, Saskatchewan, Canada. Moose Jaw and District Round-Up. Write: Ch., 1051 Warner St., Moose Jaw, SK S6H 5S6

14-16-Ocean Shores, Washington. Happy, Joyous and Free-19th Annual Jamboree. Write: Ch., Box 995, Ocean Shores, WA 98569

21-23-Yosemite National Park, California. Yosemite Summit Conf. Write: Ch., Box 675, Mariposa, CA 95338

27-30-Las Vegas, Nevada. 37th Annual Round-up. Write: Ch., Box 43177, Las Vegas, NV 89116

28-30-Ventura, California. Congreso Area de Ventura. Write: Ch., 545 S. "B" Street, Suite B, Oxnard, CA 93030

28-30-Bloomington, Minnesota. Founder's Day Weekend. Write: Ch., Box 8027, Minneapolis, MN 55408-0027

28-30-Diamondhead, Mississippi. 2003

Vous projetez un événement ?

Pour qu'elles soient publiées dans le Calendrien du *Box 4-5-9*, les informations doivent parvenir au BSG trois mois avant l'événement. Nous incluons les événements de deux jours ou plus.
Pour faciliter les choses — prière de dactylographier ou écrire en lettres moulées les informations que vous souhaitez voir apparaître dans la page du Babillard et postez-les nous.

Date: du _____ *au* _____, *200* _____

Nom de l'événement: _____

Endroit (Ville, État ou province) : _____

Pour information, écrire: (adresse postale exacte) _____

_____

Contact téléphonique # (à l'usage du bureau): _____

Découpez suivant le pointillé et attachez sur le babillard de votre groupe.

Gratitude Round-up. Write: Ch., Box 7851, Gulfport, MS 39507-7851

28-30-Everett, Washington. 26th Annual Everett Conference. Write: Ch., 9819 20th Ave. SE, Everett, WA 98208

Décembre

5-8-Fuengirola, Spain. Living In The Solution Conv. Write: Ch., 29620 Torremolinos, Malaga, Spain.

24-26-Copperas Cove, Texas. 7th Annual Christmas Alkathon. Write: Ch., Box 1386, Copperas Cove, TX 76522; www.centraltex-aadist5.org; coveAAgroup@hotmail.com